Porównanie tłumaczeń Rodzaju 46:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wzięli też swój dobytek i mienie,\* którego dorobili się w ziemi Kanaan, i przyszli do Egiptu – Jakub, a z nim całe jego potomstwo.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zabrali też swój dobytek i mienie, którego dorobili się w ziemi Kanaan, i przybyli do Egiptu. Przyszedł Jakub, a z nim całe jego potomstwo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zebrali też swe stada i swój dobytek, który zdobyli w ziemi Kanaan, i przyjechali do Egiptu, Jakub i całe jego potomstwo razem z nim; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pobrali też bydła swe, i majętność swoję, której byli nabyli w ziemi Chananejskiej, i przyjechali do Egiptu, Jakób i wszystka rodzina jego z nim; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i wszystko, co miał w ziemi Chananejskiej. I przyjachał do Egiptu ze wszystkim nasienim swoim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zabrali też swe trzody i swój dobytek, który nabyli w Kanaanie. Tak przybył do Egiptu Jakub, a z nim całe jego potomstwo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wzięli też swoje stada i dobytek swój, który nabyli w ziemi kanaanejskiej, i przyszli do Egiptu, Jakub i całe potomstwo jego z nim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wzięli także stada i dobytek, którego dorobili się w ziemi kananejskiej, i przybyli do Egiptu – Jakub wraz z całym swoim potomstwem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zabrali swoje trzody i dobytek, który zdobyli w Kanaanie. Jakub i jego potomstwo przybyli do Egiptu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wzięli też trzody i dobytek, który nabyli w ziemi Kanaan. I tak to przybył do Egiptu Jakub, a z nim całe jego potomstwo. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zabrali swoje stada i swoje majątki, które nabyli w ziemi Kanaan i przybyli do Egiptu. Jaakow i [razem] z nim całe jego potomstwo,  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і взявши своє майно, і всю худобу, яку придбали в ханаанській землі і прийшов Яків до Єгипту, і все його насіння з ним, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zabrali też swoje bydło i swój dobytek, który nabyli w ziemi Kanaan oraz przybyli do Micraimu; Jakób, a z nim całe jego potomstwo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto zabrali ze sobą swoje stada oraz swój dobytek, który nagromadzili w ziemi Kanaan. W końcu przybyli do Egiptu. Jakub i z nim całe jego potomstwo. |

1. 1) Lub: swoje stada i swój dobytek, נֵיהֶם וְאֶת־רְכּוׁשָם ־ אֶת־מִקְ . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 7:15</x> [↑](#footnote-ref-3)